

# DE MARGINADOS



## A EMPODERADOS

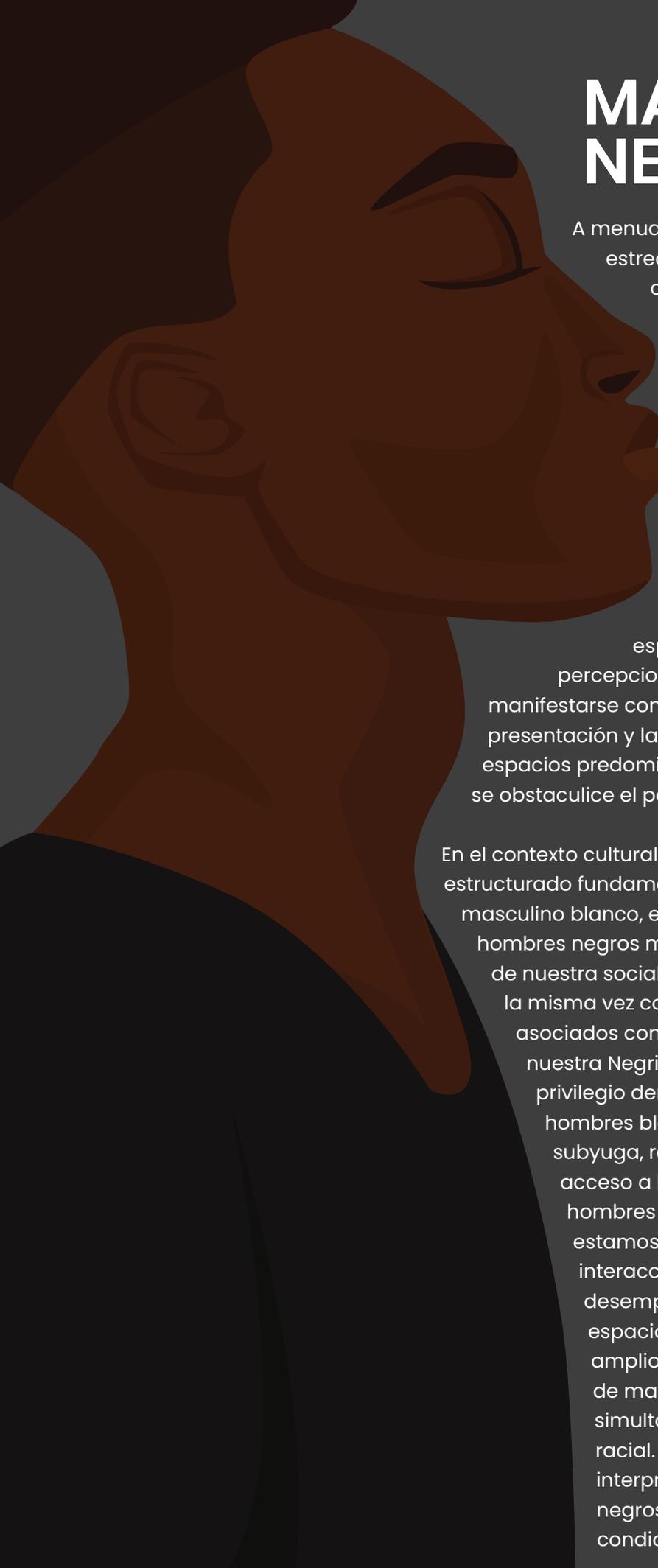
**INTÉRPRETES**  
**MASCULINOS NEGROS**  
**DE LENGUA DE SEÑAS**

Escrito por: Kenton Myers de *Myers & Lawyer*

“

*La esencia de la fuerza de un hombre reside en su corazón y en la inmensidad de su mente. Él es una presencia imponente que se gana el respeto de los demás no a través de demandas, sino a través del equilibrio consonante de su confianza y asertividad, con amor y humildad. La importancia de quién es y lo que encarna no emana de la profundidad de su voz, la arrogancia de su caminar, o su estatura física. Su verdadero poder es capturado por la armoniosa mezcla de su inteligencia, ingenio y practicidad, reflejando su notable destreza y provocando admiración y respeto de todos a su alrededor*

**NOTA ACLARATORIA:** Esta publicación es la culminación de las diversas ideas, perspectivas y experiencias de los intérpretes masculinos negros, abarcando diversos orígenes e identidades: intérpretes emergentes, intérpretes experimentados, mayores, más jóvenes, casados, solteros, sordos, oyentes, heterosexuales, gay, bisexuales, de género fluido, transgénero, fuera o dentro del closet y con variadas estéticas físicas, tonos de piel y maneras de presentarse. Si bien reconocemos que no podemos hablar por todos los intérpretes masculinos negros, el conocimiento y las ideas compartidas en este documento son invaluable y merecen recibir el enfoque y el enfoque adecuado. Espero que esta publicación sirva como catalizador para el diálogo y la reflexión tanto a nivel local como nacional, para finalmente crear más espacios seguros e inclusivos para que todos los intérpretes masculinos negros prosperen.



# MASCULINIDAD + NEGRITUD

A menudo, el concepto de profesionalismo se define estrechamente a través del lente de las normas culturales de la supremacía blanca, con poca consideración otorgada a las ricas variaciones culturales que existen entre diferentes grupos. Desafortunadamente, esto refleja un problema más profundo arraigado en la anti-negritud, que a menudo no se examina en espacios predominantemente blancos. A pesar de afirmar querer diversidad, equidad e inclusión, muchas personas blancas todavía luchan con la idea de abrazar verdaderamente la totalidad de la diversidad, especialmente cuando esta desafía sus percepciones de lo que es "normal". Esta puede manifestarse como una necesidad de controlar la conducta, la presentación y la representación de individuos BIPOC en espacios predominantemente blancos, finalmente logrando que se obstaculice el potencial de colaboración y progreso.

En el contexto cultural de los Estados Unidos, el sistema está estructurado fundamentalmente alrededor de un marco patriarcal masculino blanco, el cual plantea un desafío complejo para los hombres negros mientras navegamos las normas y expectativas de nuestra socialización e institucionalización como hombres a la misma vez como personas negras. Los estándares asociados con nuestra masculinidad son distintos de los de nuestra Negritud. El primero nos eleva a una posición de privilegio dentro de la sociedad que se aproxima a la de los hombres blancos, mientras que nuestra negritud nos subyuga, relegándonos a una posición inferior y negando acceso a los mismos privilegios que disfrutaban tanto los hombres como las mujeres blancas. Por consiguiente, estamos navegando continuamente por la intrincada interacción de nuestro género y raza, y cómo estas se desempeñan al unísono o en oposición en cada espacio que ocupamos. En el contexto social más amplio, a los hombres negros se les otorga el estatus de mayoría de género mientras que simultáneamente son marginados como minoría racial. Sin embargo, dentro del campo de la interpretación de la lengua de señas, los hombres negros enfrentan el impacto agravante de la condición de doble minoría.

*Cada una de mis identidades interseccionales viene con su propia experiencia única, ¡y cargas!*

*Los hombres negros a menudo sienten la necesidad de proteger su masculinidad a toda costa, como si fuera algo que podrían perder*

El concepto de negritud no es homogéneo, y a pesar de los antecedentes culturales y étnicos diversos representados en la comunidad, estamos unidos por las experiencias compartidas de ser definidos por el color de nuestra piel en los Estados Unidos. Navegar nuestras identidades interseccionales puede ser desafiante, ya que a veces nos enfrentamos a tener que elegir entre los diferentes aspectos de nuestra identidad en diversas situaciones sociales. Estas luchas a menudo se deben a construcciones sociales que se perpetúan tanto dentro como fuera de nuestras comunidades. Además, hay muchos conceptos erróneos sobre lo que significa ser negro, como la forma en que debemos comunicarnos o presentarnos. Estos conceptos erróneos se agravan cuando las personas negras pertenecen a múltiples grupos étnicos o culturales, como los Afrolatinos, cada uno con sus propias y distintas historias y tradiciones culturales a las que se les debe dar el respeto y la atención que merecen.

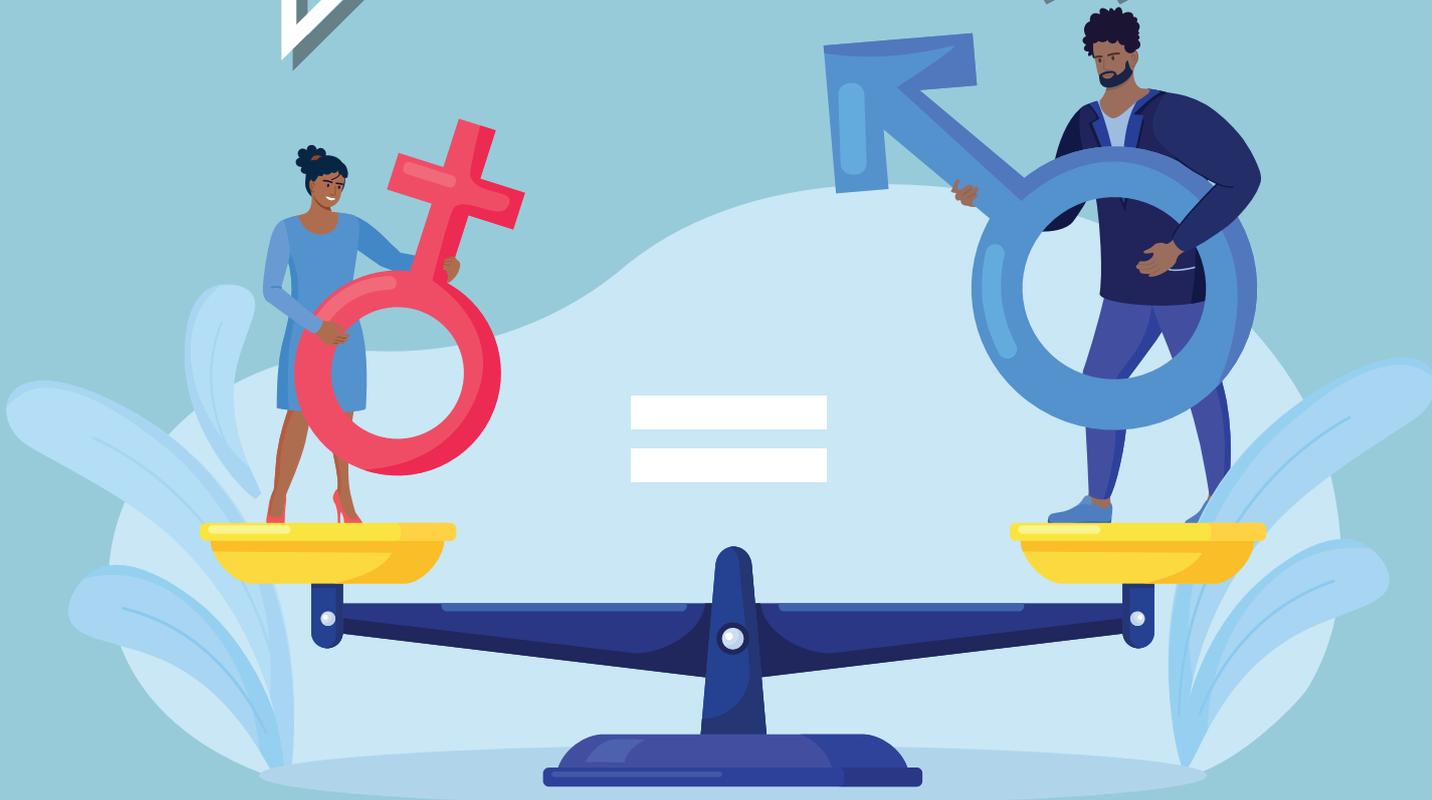
*Al crecer con una familia sorda, he tenido el privilegio de estar rodeado de personas sordas e intérpretes toda mi vida. La mayoría de las veces me encontré con mujeres blancas o intérpretes homosexuales. Avanzamos hasta hoy en día y ese sigue siendo el caso, pero esta vez soy parte del grupo. La comunidad sorda es diversa y debido a su diversidad, los intérpretes también deben representar, ser vistos y apreciados por sus contribuciones a la profesión también*

# PRIVILEGIO MASCULINO

El privilegio masculino se refiere a las ventajas estructurales y culturales, los derechos y los beneficios que son otorgado a individuos que se identifican como hombres, únicamente basándose en su sexo. Es un omnipresente y a menudo sutil sistema que opera en varios dominios de la sociedad, perpetuando un poder dinámico que margina a quienes no se identifican y/o no son percibidos como hombres. Los privilegios asociados con la masculinidad a menudo pasan desapercibidos para aquellos que se benefician de ellos, sin embargo, su impacto es de gran alcance y refuerza las desigualdades de género que existen en nuestra sociedad. A pesar de nuestro pequeño número dentro de la demografía actual de profesionales de la interpretación de la lengua de señas, no podemos ignorar el privilegio que tenemos por la simple virtud de nuestra proximidad a los hombres blancos. Puede parecer paradójico sugerir que los hombres negros tienen privilegios en una profesión que es predominantemente ocupada por mujeres blancas de mediana edad. Sin embargo, siendo parte de una doble minoría en una industria que necesita urgentemente diversidad confiere una cierta cantidad de poder y capital profesional.



Sé que **mi privilegio masculino me ha permitido salirme con la mía** (es decir, usar mi cabello en diferentes estilos de protección como me plazca). **Las mujeres negras no tienen ese lujo** y habrían recibido mayor criticismo infernal (y aún lo reciben) si se hubieran presentado de la misma manera en que yo lo hago



Desafortunadamente, el sexismo sigue siendo muy frecuente en nuestra sociedad actual. En muchos casos, la mentalidad "del club de los chicos" ofrece a los intérpretes masculinos la capacidad de utilizar nuestro privilegio masculino en los espacios de géneros mixtos. Por ejemplo, en una situación en donde el consumidor no es escuchado, la dinámica de nuestro privilegio masculino puede colocar la voz de esa persona en un lugar prominente sin hablar por o en nombre de ellos. Esto simplemente se refiere al impacto influyente que puede tener la presencia masculina. Mientras todos los intérpretes tienen la capacidad de hacer esto, la presencia masculina es poderosa y a veces estamos en situaciones en las que necesitamos aprovecharlo. Es importante enfatizar que esto nunca debe llevarse a cabo de una manera que sobrepase la agencia del consumidor. La combinación perfecta de grandiosas destrezas sociales y masculinidad es verdaderamente poderosa e influyente.

“

*Conozco a una consumidora que siempre tiene intérpretes masculinos para sus reuniones de su junta directiva. Ella siempre menciona la diferencia que ejerce esto en cuanto a cómo es recibida y respetada.*

”



# MASCULINIDAD<sup>1</sup>



virtudes del liderazgo, sacrificio, valentía y laboriosidad son beneficiosas para cualquier persona y es importante reconocer que existen en ambos géneros, aunque expresados de maneras únicas. Reconociendo y valorando estos rasgos en todos los individuos, podemos alejarnos de limitar los roles de género y hacia una definición más inclusiva de lo que significa ser humano. Sin embargo, el concepto de masculinidad continúa hoy día perpetuando estereotipos de género dañinos que limitan a los hombres emocionalmente y socialmente. Se dice que está moldeado por la educación de uno, fuertemente influenciado por el estatus socioeconómico y proximidad a la pobreza. Expectativas tradicionales como "los niños no lloran" y la presión de ser "el hombre de la casa" refuerzan la masculinidad tóxica.<sup>2</sup>

1. La calidad o naturaleza del sexo masculino: la calidad, estado o nivel de ser masculino o varonil.
2. Masculinidad tóxica es un término usado para describir los efectos dañinos de las presiones sociales que dictan cómo los hombres deben comportarse. Estas expectativas usualmente envuelven dominio, homofobia, transfobia, misógina (prejuicio contra las mujeres) y misogynoir (prejuicio contra las mujeres negras) y agresión. Investigaciones recientes han identificado tres componentes claves de la masculinidad tóxica:
  1. **Fuerza:** la creencia que los hombres deben ser físicamente fuertes, insensibles emocionalmente y conductualmente agresivos.
  2. **Antifemenidad:** La idea de que cualquier cosa considerada femenina es débil, y los hombres deberían rechazarlo, incluyendo el mostrar emociones o aceptando ayuda.
  3. **Poder:** El asumir de que el hombre debe esforzarse por poder y estatus (tanto social como financiero) para ganar el respeto de otros.



FootNotes

”

*Me siento obligado a ser **hipermasculino** cuando se me llama a ciertos espacios de interpretación porque pienso **que esa es la razón por la que me pidieron que cubriera este trabajo en particular** de otra manera, cualquiera podría haberlo hecho*



A menudo, la masculinidad se presenta como un medio para devaluar la feminidad, con cualquier cosa intermedia visto como menos válida o deseable en un hombre. Hay una suposición tácita de que *menos masculino es igual a más femenino* y, como resultado, *el uso de la feminidad como arma*<sup>3</sup> lleva a muchos hombres a expresar de forma exagerada lo que ellos perciben que es masculino en un esfuerzo de evitar cualquier cosa que pueda ser presidido como femenino. Esto puede ser manifestado en muchas maneras incluyendo la selección de vestimenta, compromisos sociales, postura, como se sienta y así por el estilo.

3. El uso de la feminidad como un arma puede ser cualquier acción que ponga en entredicho la masculinidad de un hombre. Esto puede ser usando lenguaje peyorativo en un intento de emascular a un hombre. El término 'emascular' se remonta a los años 1600 y originalmente se refiere a la castración. Hoy en día, es utilizado tanto literal como figurativamente, este último significado es para debilitar o socavar. En el contexto de los hombres negros, emascularción usualmente se refiere a quienes no se conforman a los estándares heteronormativos y presenta una amenaza a quienes sí lo hacen.

FootNotes



“

Además de la definición de 'masculinidad' se encuentran las fuertes influencias sociales y factores históricos fomentados por **la nefasta contribución del sistema esclavista, la opresión, la marginación y el espectro del racismo**. Por lo tanto, la masculinidad se apodera de las expectativas físicas y psicológicas que incluyen el aspecto de fortaleza, poder, estatus y posición

“



Cuando pienso en la masculinidad, lo primero que me viene a la mente es, **'Es mejor ser un guerrero en un jardín que un jardinero en una guerra'** lo que significa que es mejor tener la fuerza y habilidad para luchar, pero no tener que usarla porque estás rodeado de paz y tranquilidad

”

# MASCULINIDAD EN LA COMUNIDAD NEGRA

Desde la esclavitud, el hombre negro ha sido relegado a roles de intensa mano de obra definidos por el poder físico, lo que lleva a una expectativa social de estratificación ocupacional de género. Esto, agravado por la estructura patriarcal tradicional en la que el hombre es el sostén y guardián de la familia, ha dado lugar a la división de profesiones en aquellas que son más físicamente exigentes, típicamente reservado para hombres, y aquellas que están más orientadas al servicio, comúnmente sostenidas por mujeres – con la interpretación en lengua de señas perteneciendo a esta última categoría. Sin embargo, los cambios sociales hacia la igualdad de género, la aceptación LGBTQIA+ y los movimientos de justicia social han cambiado las normas tradicionales de género dentro de la fuerza laboral. La profesión de interpretación no es una excepción a estos cambios.

“

*"¡A las mujeres blancas no les importa pedirte que hagas cosas por ellas! '¿Puedes ayudar a preparar las mesas?' '¿Puedes ayudar a esta persona a subir al auto?' '¿Puedes conseguir esto para mí?' Me canso de todos las peticiones y expectativas expresadas y no expresadas de que cualquier trabajo físico debe recaer en mí. Y debo tener palabras sabias para educar al público sobre las personas negras. Mis padres me criaron para que fuese un caballero. **Realmente no me importa ayudar, pero no quiero ser explotado***

”



Los hombres negros han sido adoctrinados con patrones de comportamiento específicos que han evolucionado a lo largo de tiempo, sin embargo, la mentalidad social sigue siendo rígida. El trauma resultante experimentado por individuos negros está intrínsecamente ligado a la manera en que navegan por el mundo e interactuar con individuos diversos con diferentes personas de distintas edades, géneros, niveles socioeconómicos y profesiones, entre otras variables a través de un marco que ha sido moldeado directamente por su crianza.

“ Creo que la comunidad negra en general permite **menos libertad** en la forma en que definimos la masculinidad ”

La masculinidad negra es a menudo **performativa**, como en la necesidad de mantenerse al día con los estándares blancos, pero también **utilizado para vigilar el comportamiento de otros hombres negros** ”

“ Mi experiencia navegando por la profesión de la interpretación siendo una persona negra de raza mixta ha sido interesante. He experimentado sentimientos de **no ser suficiente**. Por ejemplo, siempre que trabajo con colegas blancos, siempre me preguntan: "¿Qué eres? ¿Eres negro?" y cuando les contesto dicen: "Yo nunca hubiera adivinado eso". Esto, para mí, **es algo que no tomo a la ligera** porque no es cómo elijo identificarme, es quién soy. No elegí crecer en una familia de blancos y negros; simplemente lo hice, pero debido a que **soy de piel más clara, mi identidad siempre es cuestionada** ”

Si bien nuestra identidad negra compartida nos conecta, es crucial reconocer que esto no lo hace equivalente a una uniformidad de ideas, opiniones o creencias dentro de nuestra comunidad.

*"Hay algunas personas que son muy rudas, duras y abiertas con su masculinidad mientras que otras son más privadas. Creo que los principios son todos iguales. Creo que uno es masculino o no, no hay espectro."*

*Mi esperanza es en un mundo donde los hombres negros sean capaces de **abrazar el espectro completo de expresión, libres de juicios sociales y expectativas**. Imagino un futuro en el que la feminidad y la masculinidad sean vistas como complementos, en lugar de opuestos, y donde los individuos sean libres de explorar sus propias expresiones únicas de género e identidad sin temor a la marginación o discriminación.*

Es imperativo que abordemos el lenguaje con precaución y sensibilidad, cuando definimos el concepto hombre dentro de las construcciones sociales. En grupos compuestos por individuos que se identifican como hombres, a menudo observamos que algunos hombres participando activamente en lo que normalmente se asocia con la hipermasculinidad (por ejemplo, charlando de deportes, sobresexualizando a las mujeres, aumento de la fisicalidad, por nombrar algunos), mientras que otros adoptan una postura más pasiva de "seguir adelante para llevarse bien" para evitar conflictos y no llamar la atención sobre la narrativa dominante.

***El espectro de la masculinidad es un lugar hermoso para explorar y vivir. Muchos hombres/niños están atrapados dentro de sus propios cuerpos sin poder explorarse y viven basándose en lo que otros piensan de ellos. Aprender de uno mismo y explorar tu masculinidad es un viaje personal que merece ser explorado personalmente y no asignado.***

# LA ESTÉTICA FÍSICA

En la profesión de la interpretación de la lengua de señas, la apariencia física y las expectativas sociales de los roles de género desempeñan un papel importante en la determinación de las oportunidades que se ofrecen a los intérpretes masculinos. La naturaleza visual de la lengua de señas pone un énfasis indebido en la presentación externa de intérpretes masculinos (y simplificando demasiadamente la masculinidad hasta dónde recae en el espectro de lo masculino a lo femenino). El concepto de *privilegio de hermosura* también cuenta en la ecuación. Además, socialmente las cualidades atribuidas de la masculinidad a menudo esperan la alineación de la estética física con otros rasgos como la profundidad de la voz y los gestos "masculinos". Cuando se produce una incongruencia, las oportunidades de trabajo, crecimiento y avance profesional son limitadas e incluso negadas.

“

*Yo diría que estaba en muy buena forma física. Me importa mucho mi imagen profesional y vestirme de una manera que complementa mi cuerpo como la mayoría de las personas. Me atrevería a decir que el esfuerzo que invierto en mi apariencia profesional va más allá de lo saludable de una manera que, para mí, **cubre algunos de mis inseguridades al interpretar**. Sé por experiencia que **la gente es más indulgente mientras más elegante te ves***

”



4. "Privilegio de hermosura" denota los beneficios otorgados a las personas consideradas estéticamente agradables de acuerdo con los estándares sociales de belleza y masculinidad que a menudo requieren conformidad con ciertos rasgos físicos (por ejemplo, piel más clara o proximidad a la blancura, voz profunda, altura, atletismo, gestos y rasgos "masculinos", etc.), que pueden conferir ventajas en diversas interacciones sociales y profesionales. Cualquier incongruencia con estas expectativas pueden llevar a la limitación de oportunidades e incluso el rechazo directo sin tomar en consideración las destrezas y cualificaciones del intérprete.

FootNotes



Una cosa de la que **soy muy consciente es mi voz**, especialmente alrededor de personas que no conozco. Yo sé que suena en un tono alto cuando me emociono

Cuando estoy con colegas o consumidores blancos, **mi mente automáticamente cambia para asegurarme de estoy produciendo señas lo más "claro" y "blanco" posible** para no ser identificado únicamente en cómo aparezco. Yo por lo general tengo el pelo largo, que casi siempre es un punto de discusión, así que **tengo un guión listo en caso de que necesite defenderme**

Otros ejemplos incluyen la multitud de problemas que resultan de los estilos de peinados naturales y protectores. A pesar de la creciente conciencia y los esfuerzos para combatir la discriminación del cabello, los estereotipos negativos y prejuiciados que rodean a los locs y otros peinados negros naturales persisten.

*Como alguien que usa locs, soy muy consciente de la posible reacción y juicio que pueda enfrentar en 'entornos profesionales' si mi cabello no se considera 'limpio' o 'presentable' de acuerdo con las normas sociales*

*A los intérpretes blancos les encanta criticar a los negros por su apariencia física en espacios negros así que siempre tengo que tener en cuenta que su opinión realmente no me importa siempre y cuando esté creando un espacio seguro e inclusivo para que los consumidores reciban acceso*



# LA PRESIÓN

“

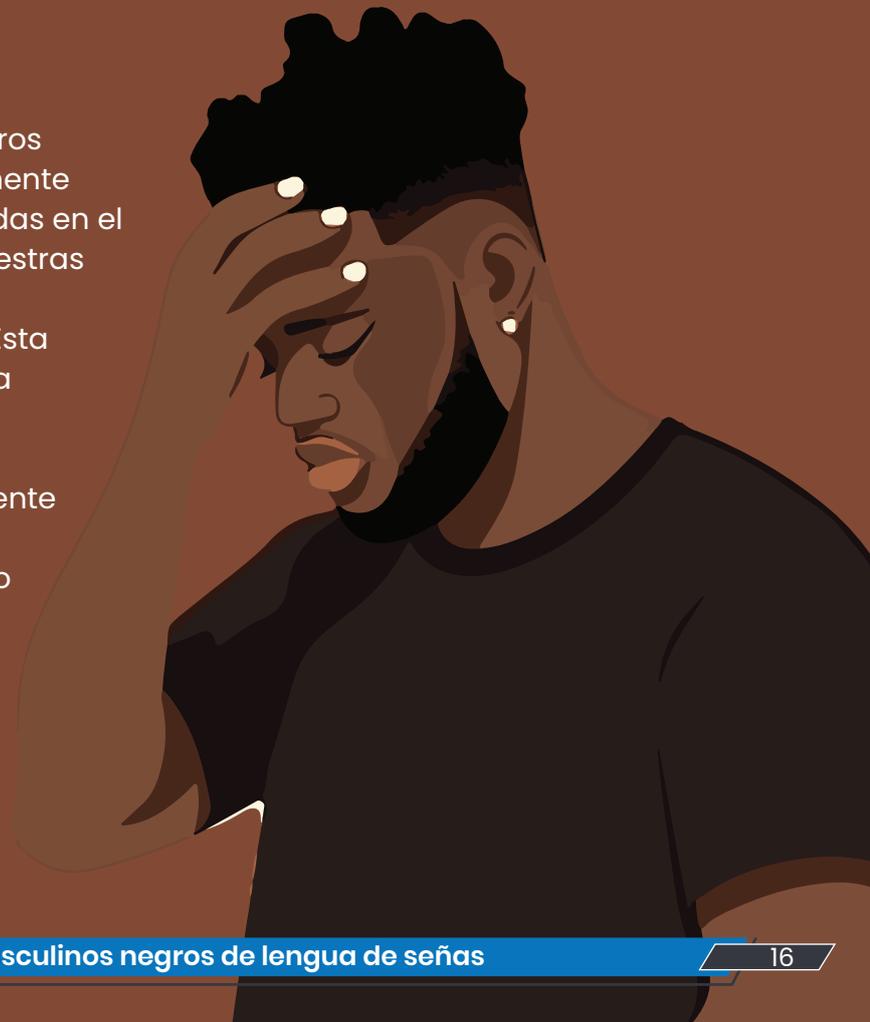
*Cuando tenía alrededor de 16 o 17 años, mi tío, que era como un padre para mí, me dijo que una de las diferencias entre ser un niño y un hombre era que **un niño es indeciso***

”

Cuando se internaliza, esto puede manifestarse como agresión desplazada o mal interpretada. Las presiones de ser el "tomador de decisiones" puede causar tensión en las relaciones interpersonales en todos los niveles incluyendo personal y profesional.

Los hombres que son socializados y presionados desde una edad temprana para ajustarse a las normas de género pueden internalizar las creencias de que su autoestima está intrínsecamente ligada a su capacidad para desempeñarse de manera superior y afirmar el dominio y el control sobre su entorno. Sin embargo, cuando estos hombres perciben por no cumplir con ciertos estándares masculinos, pueden compensar en exceso con comportamiento que se considera más conforme. Esta reacción, a su vez, puede tener efectos perjudiciales sobre las relaciones profesionales, contribuir a la violencia horizontal y fomentar un ambiente de trabajo poco acogedor.

La escasez de intérpretes masculinos negros significa que a menudo estamos injustamente sujetos a prácticas de contratación basadas en el género sin la debida consideración de nuestras calificaciones, capacidades o niveles de comodidad y se espera que aceptemos. Esta presión puede ser particularmente intensa cuando se nos dice que necesitamos "representar" positivamente a (todos) los hombres sordos negros, independientemente de nuestros propios sentimientos sobre la preparación o la bondad de ser adecuado para el trabajo. Esto puede llevar a sentimientos de miedo y temor de que nuestras preocupaciones sean ignoradas o descartadas, lo que en última instancia puede afectar la calidad de nuestras interpretaciones.



Como hombre negro en la profesión, **a menudo siento presión y peso**. Tengo que representar a ambas identidades minoritarias. Sin saberlo, consumidores negros u otros consumidores no blancos dirán: "Nosotros te necesitamos!" e **interiorizo eso como "¿Alguna vez seré lo suficientemente bueno?"** y "Nunca podré renunciar y debo progresar lo más rápido posible". **Sientes que TODOS cuentan contigo**

En muchos casos, los intérpretes masculinos negros sienten la presión de permanecer en la profesión "por la cultura" o debido a la lúgubre representación. Esta decisión puede ser perjudicial tanto mentalmente como psicológicamente como 'cambio de códigos (code switch)'<sup>5</sup> y navegar predominantemente por espacios blancos como hombres negros es extremadamente exigente.

"También hay una presión constante para cambiar de códigos, lo que hago a menudo, y luego **justifico cada elección que hago para mantener a mis compañeros a gusto y confiados en mi toma de decisiones e interpretaciones seleccionadas.**"

"Es frustrante ser llamado a estar en un cierto espacio porque **superficialmente represento diversidad**"

"Hay tantas personas que **explotan nuestro talento y conjunto de habilidades para su propio beneficio y agenda.**"

5. El cambio de código se refiere a la práctica de ajustar el idioma, dialecto o acento de uno dependiendo del contexto social y ajuste conversacional. Es comúnmente utilizado por grupos minorizados cuando se hace la transición entre las interacciones dentro de su subcultura y las interacciones con la cultura dominante. Esta flexibilidad lingüística es a menudo necesaria para una comunicación efectiva y puede servir como un mecanismo de supervivencia en contextos donde la cultura dominante tiene más poder. Sin embargo, el cambio de código también puede ser mental y emocionalmente agotador, ya que requiere una vigilancia y conciencia constante del entorno.



La presión de saber que existen nuevos intérpretes negros que nos buscan para guía y como la única representación masculina negra que tienen se siente como una gran responsabilidad, especialmente cuando nos mantenemos a flote por los pelos. Mientras que disfrutamos y nos enorgullecemos de cuidar a nuestros colegas masculinos negros, muchas veces tenemos que detenernos y preguntarnos: "¿Quién nos está cuidando a nosotros?". Apoyarnos unos a otros es difícil a veces; es pesado. A veces es difícil superar el costo emocional y profesional para poder interpretar para personas que te "toleran" abiertamente, para personas que te tratan como nada más que la ayuda u obviamente se sienten incómodos con tu presencia mientras intenta proporcionarles la mejor calidad de servicio.

*Siento que se espera que seamos protectores en una profesión donde **somos los menos protegidos***



# MÁS ALLÁ DE LAS ETIQUETAS: ANALIZANDO EL ESPECTRO LGBTQIA+

Es plausible que la naturaleza expresiva de la Lengua de Señas Estadounidense (ASL) pueda contribuir a la prevalencia de personas LGBTQIA+ en la profesión de interpretación. El ASL, como una lengua que es rica en características afectivas y expresivas, proporciona una salida para las personas que han tenido que ser condicionadas a suprimir sus emociones y sentimientos debido a las presiones sociales. Individuos que se identifican como LGBTQIA+ a menudo están sujetos a una cultura de silencio y se les niega la oportunidad de mostrarse como ellos son plenamente. El contexto lingüístico y cultural de ASL, sin embargo, ofrece un espacio para una mayor libertad de lo anterior. Uno de los aspectos únicos del ASL es que crea una vía para que los hombres negros nos expresemos de una manera que pueda ser percibida como emocional y masculina, lo que históricamente ha sido oxímoron.

“

Creo que **el espectro de la masculinidad es hermoso** cuando se-le da la libertad de expresarlo en cualquier manera que uno elija **sin vigilar a los demás o a uno mismo**

“

Como miembro de la comunidad, no siento la necesidad de llevar mi identidad como un "estandarte", **pero tampoco siento la necesidad de suprimir quién soy**

”



Debido a la prevalencia de intérpretes LGBTQIA+, algunos intérpretes masculinos pueden tener dificultades para reconciliar el impacto que la identidad cuir tiene en su imagen masculina heterosexual percibida simplemente por asociación. Esto lleva a los hombres heterosexuales a distanciarse de sus colegas LGBTQIA+ en la profesión, perpetuando la masculinidad tóxica y reforzando el uso de lo cuir como método de descalificar la hombría. En consecuencia, deben enfrentar una retórica que desafía sus nociones autoconstruidas de hombría, como la insinuación dañina de que un "hombre real" no participaría en este tipo de trabajo o comportamiento.

“

*Cuando me introdujeron por primera vez a la Lengua de Señas Estadounidense en un entorno formal, me dijeron que existía una alta prevalencia de hombres homosexuales en la profesión. Simplemente lo ignore. Realmente no entendí lo que se me dijo. Casi 20 años después, ahora, **conozco muy pocos hombres heterosexuales en la profesión. Los que lo son, suelen ser muy religiosos***

”

“

*No asumas que, porque soy un intérprete de ASL, que soy gay. **He considerado dejar la profesión o limitar mi participación en entornos de desarrollo profesional debido a la atención no deseada de personas de ambos géneros***

”



Con tanto énfasis en "ambos géneros", hay poco reconocimiento dado a las experiencias paralelas de aquellos que viven en todo el espectro de género. Por ejemplo, los intérpretes trans negros deben sopesar si revelar abiertamente su identidad trans o protegerla cuando están en espacios de interpretar, basándose en factores tales como privilegio, seguridad, presentación exterior, etc., el cuál en última instancia, puede determinar si se les permite o no entrar en ciertos espacios. Adicionalmente, sus luchas a menudo se invisibilizan en las discusiones sobre la masculinidad.

“

*Entre los hombres, **yo sería uno de los chicos** hasta que descubren que yo soy trans, entonces surge un cambio notable.*

**Los hombres cisgénero no se sentirían cómodos al yo mencionar mi identidad trans**

”

Los intérpretes masculinos trans negros a menudo se enfrentan a preguntas relacionadas con su identidad de género y a comportamientos microagresivos de parte de intérpretes cisgénero que no han puesto de su parte el construir relaciones intencionales con ellos. Pueden sentirse atacados por su raza, género, y/o estatus trans, ya sea individualmente o en combinación.

*Debido a mi aspecto, la mayoría de la gente no sabe que soy trans, así que no lo menciono cuando estoy interpretando si no me lo piden. Entonces, **me atacan solo como un hombre negro**. Sin embargo, si supieran que yo soy trans, yo **también sería blanco de eso***

Los impactos de ser atacado pueden ser profundamente dañinos para el bienestar psicológico y crear una carga adicional para establecer una imagen profesional y avanzar en la profesión. El proceso de obtención de la certificación en la profesión de la interpretación siempre ha planteado desafíos significativos para las comunidades marginadas. A pesar de los mejores esfuerzos, algunos obstáculos siguen sin abordarse, particularmente aquellos que impactan a la comunidad trans. Para algunos intérpretes trans, la perspectiva de tener que usar su nombre muerto<sup>6</sup> como parte del proceso de certificación puede ser un elemento disuasorio significativo a la credencialización, que a menudo se considera una medida de legitimación en la profesión.

6. el nombre otorgado al nacer de una persona transgénero que ha cambiado su nombre como parte de su transición de género



# NAVEGACIÓN POR ESPACIOS INTEGRADOS<sup>7</sup>

En la profesión de la interpretación de lengua de señas, es raro que los intérpretes masculinos negros se encuentren a sí mismos en una posición de dominio numérico. Como resultado, la óptica a menudo reemplaza a la razón y requieren una mayor sensibilidad y conciencia de cómo nuestras acciones pueden ser percibidas por otros, particularmente cuando interactúan con individuos de diferentes géneros u orígenes raciales. Esto es cierto en los casos en que el discurso apasionado puede ser malinterpretado como agresivo o donde las explicaciones minuciosas pueden interpretarse como "condescendencia machista", creando una dinámica desafiante para intérpretes masculinos negros en la navegación de la comunicación con colegas femeninas.

*Es una lucha equilibrar la percepción del macho alfa -  
**mantenerse firme vs aparentar agresivo***

Los intérpretes masculinos negros enfrentan una carga adicional para garantizar la seguridad y la comodidad de sus contrapartes intérpretes femeninas. A la luz de los recientes incidentes que involucran a "Karen"<sup>8</sup>, intérpretes masculinos negros deben estar conscientes de comportarse de una manera que no se perciba como amenazante o depredadora, mientras que también protegiéndose contra la posibilidad de ser acusado injustamente. En los Estados Unidos, el poder de las "lágrimas blancas" y la "fragilidad blanca" no puede subestimarse, lo que afecta no solo las relaciones interpersonales, sino también la percepción pública. Como resultado, los espacios profesionales demandan un mayor nivel de conciencia cuando se trata de óptica, como evitar estar a solas en un cuarto con una intérprete femenina (blanca), manteniendo las puertas abiertas y limitando la interacción individual.



7. Los espacios integrados son espacios compartidos que consisten en hombres negros con profesionales femeninos y/o no negros.

8. Karen es una jerga peyorativa para una mujer blanca a menudo de edad media, desagradable, enojada, que piensa que tiene el derecho a hacer lo que le da la gana, que utiliza su privilegio para salirse con la suya o fiscalizar el comportamiento de otras personas.



“ La mayoría de las veces, me encuentro siendo el **único intérprete masculino en el equipo o en cualquier otro espacio profesional**. Como resultado, soy **hiperconsciente** de cómo me presento y cómo mis interacciones pueden ser percibidas. **Soy intencional en mis movimientos, saludos, lenguaje incluso mi distanciamiento y contacto visual cuando me relaciono con la gente para asegurarme de que mis acciones no pueden ser malintencionadas o malinterpretadas**. Es agotador, sí, pero es importante para mí porque no juego con mi reputación, y si algo falla, **todos sabemos a quién le van a creer** ”

Al comienzo de mi carrera, **sentí la necesidad de adaptarme** a mis colegas blancos. Las personas llegan a tantas suposiciones sobre mi educación, cultura y uso del idioma. El inglés no era el idioma principal usado en casa durante mi crianza y no se me permitió socializar con la mayoría de mis compañeros. A menudo se me colocaba en situaciones incómodas **catalogándome como intérprete no adecuada para el trabajo simplemente por el color de mi piel**. Una vez se me dijo: 'Sabía que no eras afroamericano porque te comportas muy bien y con buenos modales a diferencia de ellos', lo que fue realmente incómodo

“He tenido comentarios inapropiados hechos hacia mí por colegas y consumidores, **me han lanzado insultos raciales mientras trabajaba**, y he tenido que retirarme de mis trabajos debido al **trauma racial** ”

Existe una cantidad considerable de esfuerzo adicional que los intérpretes masculinos negros tienen que hacer para estar presente y navegar por espacios integrados. Llevamos el peso de saber que nuestra interacción esencialmente podría sentar un precedente sobre cómo las personas recibirán y se relacionarán con otros intérpretes masculinos negros. Existe esta presión de que lo que uno de nosotros hace representa cómo somos todos vistos. Como resultado, muchas veces, tenemos miedo de mostrarnos cómo somos por lo que nos escondemos en espacios culturalmente considerados “seguros” como las iglesias o espacios públicos de menos riesgo por temor a causar detrimento a nuestra reputación individual, la reputación colectiva de los intérpretes masculinos negros, y/o para evitar cualquier tipo de regresión en los pocos avances que hemos realizado. Hay con muchos, una inseguridad persistente que, **si nos equivocamos, damos crédito a la narrativa que no somos lo suficientemente buenos**. Si bien nuestros números son pocos, nos hemos vuelto más protectores del poco espacio que tenemos.

“

Los intérpretes blancos tienen el privilegio de solo representarse a sí mismos, nosotros no. Un mal día para un intérprete blanco es solamente eso. Desafortunadamente, para los intérpretes masculinos negros, "él [intérprete masculino negro] **representa a la mayoría**, por lo tanto, mi "mal día" puede afectar a los intérpretes masculinos negros en todas partes

”

”

Como intérpretes masculinos negros, hay muchas consideraciones que deben hacerse que van más allá de las relaciones interpersonales con colegas y el trabajo en sí. Un buen ejemplo de esto sería la interpretación de ASL a inglés. Tenemos que pensar en cómo nuestras voces, como hombres negros, impactar la vida de esta persona. En entornos legales, por ejemplo, nos preguntamos: ¿Cómo vamos a ser recibidos como la voz de esta persona? ¿Cuánto margen de ventaja obtendría esta persona en comparación con si tuviera a un intérprete blanco sea hombre o mujer? Incluso en mi mejor día con una interpretación casi perfecta, ¿es mi mera presencia por sí sola perjudicial? ¿Se me atribuirán a mí las consecuencias/resultado final como intérprete más que al consumidor?

**El racismo cortés no existe.** Trabajando en VRS, me han dicho, con franqueza y preocupación, por consumidores blancos que estos estaban preocupados de que les dejara un mensaje de voz porque ¿¿¿temían no recibir una llamada basada en mi acento?!?!? ¡Que me lo expliquen!



# ESTÁNDARES DOBLES

Como intérprete masculino negro que navega por espacios integrados, sería negligente no reconocer el doble estándar al que nos enfrentamos a diario, así como proporcionar algunos ejemplos.

**Cumplidos:** Es natural que las personas den y reciban cumplidos, y es algo con lo que la mayoría de las personas se sienten cómodas. Sin embargo, los intérpretes masculinos negros a menudo reciben elogios por nuestra apariencia física por parte de intérpretes femeninas con más frecuencia que al revés. Esto es porque, socialmente, es más tolerado que las mujeres expresen admiración por el atributo físico de los hombres en entornos profesionales. Además, dada la composición actual de los profesionales en la profesión de la interpretación, es casi un desequilibrio inevitable. Como resultado, los intérpretes masculinos negros son reducidos a meros objetos por las mujeres de una manera que se consideraría inaceptable si de manera inversa. Mientras el dar cumplidos en sí no es un problema, el doble estándar que rodea el quién puede darlos y recibirlos es problemático. Además, el momento en que los cumplidos son llevados a cabo, puede afectar la calidad y precisión de nuestro trabajo y potencialmente crear ruido psicológico que interferirá con el proceso de interpretación.



“

*Una intérprete blanca que acababa de conocer se me acercó cuando terminé de interpretar y en broma me dijo que podía ver la línea de mis calzoncillos a través de mis pantalones. Inmediatamente pensé que si me acercaba a una intérprete blanca al azar y le decía: "Puedo ver la línea de tu ropa interior a través de tu vestido" **ya estaría en alguna cárcel.***

”

“

Como hombre negro cuir, veo que esto me sucede a mí y a mis compañeros amenudo. No es que necesariamente me molesta escucharlo, pero se convierte en **una distracción y molestia cuando estoy activamente trabajando**. Todos somos realmente hermosos, así que no los culpo. Solo me calmo jajaja

”

**Entornos de género mixto:** Las intérpretes femeninas a menudo se sienten cómodas de discutir sobre cuestiones personales y temas íntimos en entornos de géneros mixtos, como sus preferencias de atractividad, feminidad, e higiene. Sin embargo, si los hombres negros participaran en conversaciones similares, probablemente serían criticados por ser inapropiados, vulgares e irrespetuosos.

“

He experimentado muchos **toques no solicitados**. El coqueteo inofensivo es halagador, sí, pero al parecer existe **una confusión sobre los límites cuando la persona que los cruza es mujer**

”

**Intersección de raza y masculinidad:** Los hombres negros consideran minuciosamente la apariencia física y de vestuario durante su preparación para trabajos en un esfuerzo por no ser percibidos como "criminales, sucios, peligrosos y/o amenazantes".

“

Los intérpretes masculinos negros pasamos mucho más tiempo pensando en nuestra apariencia cuando nos preparamos para un trabajo que nuestros homólogos blancos. **Muchos de nosotros pasamos mucho tiempo esperando ser observados como "menos amenazantes"** dada la composición histórica y actual de la profesión. Como intérpretes negros bajo un microscopio social, **tenemos que parecer más profesionales o seremos juzgados con más dureza que nuestros colegas**

”

La verdad es que, como profesión, hemos normalizado a los intérpretes blancos que aparecen en sandalias, pañuelos en la cabeza y otras cosas que **se considerarían poco profesionales si lo hiciéramos nosotros**

Muchas veces es **sutil y microagresivo** (es decir, los colores de nuestra ropa, el nivel de profesionalismo, los trabajos para los que creíamos estar a la altura, la selección de palabra/seña)

# LO QUE CONLLEVA PRESENTARSE A TRABAJAR

"Siendo un hombre negro en una profesión de mujeres predominantemente blancas, a menudo **me siento como un impostor**. ¡Esto junto con las microagresiones que enfrente tanto de personas sordas como de compañeros, generalmente blancos, me causan un nivel de ansiedad incluso para simplemente presentarme a trabajar todos y cada uno de los días! Luego viene el pensamiento, no me pagan lo suficiente por esto: lidiar con microagresiones y, a veces, **asumir la carga de tener que enseñar a las personas a no ser racistas, además de hacer mi trabajo**".

"Proyecté un sentido de benevolencia **para ocultar mis inseguridades**, asegurándome de que otros se sientan cómodos acercándose a mí a pesar de cualquier aprensión inicial o escepticismo profesional. Mientras me vuelvo más competente y seguro de mí mismo, me despojo de la carga de extender la "primera alfombra de bienvenida", y **canalizó mi competencia cultural, conciencia social, y experiencia fundamentada para hacer contribuciones significativas al campo**.

*"Cuando estaba físicamente presente, no siempre estaba emocionalmente presente. Tengo que luchar contra el habla negativa porque he sido reprendido tanto por clientes que no se tomaron un momento en darse cuenta de que **lo que funciona para mis colegas blancos podría no funcionar para mí**"*

**Tengo mucho miedo cuando me presento a trabajar.** Porque soy un hombre negro y exteriormente presente a menudo, como no binario, me asusto de **cómo seré percibido o aceptado en los espacios**. A menudo **rechazo trabajos si siento que mi seguridad se verá comprometida** y desafortunadamente esto es más de un pensamiento para mí en los espacios negros cuando los hombres negros heterosexuales compensarán una buena parte de la multitud. Por lo general, pienso **¿qué tan hétero tengo que vestirme para no recibir un ataque físico o verbal?**

# LO QUE NECESITAMOS DE LAS INTÉRPRETES NEGRAS

*"Trabaja duro, disfruta de la camaradería. **Somos aliados y tu mejor esfuerzo me hace mejor**".*

*"**Continúa presentándote auténticamente.** Siento que hay una conexión sinérgica cuando las intérpretes femeninas negras aportan su **audacia, gracia, habilidad y corazón al trabajo.** Cuando apareces con una envoltura en tu cabeza, o hermosas pestañas, **solo sé que te voy a VER.** Te deseo dejar saber que si dices "aks" en lugar de "ask", no pensaré nada de ello y lo reconoceré de igual modo. Necesito que sepas cuando digo "boffum" en lugar de "both of them", necesito que asientes con tu cabeza **porque sabes que no hay ningún prejuicio lingüístico sobre nuestro uso del lenguaje**".*

*"**Llámenos la atención** cuando ocupemos demasiado espacio o no nos presentamos de manera respetuosa e inclusiva. Entendemos que los comentarios de nuestras colegas negras no son un ataque a nuestro valor, sino más bien una oportunidad de crecimiento y aprendizaje. **Juntos, podemos crear un entorno más equitativo y empoderador para todos los intérpretes negros**".*

*"Yo diría, continúen desafiándonos. Nuestros colegas blancos ya nos pusieron en la pedestre por quiénes somos, cómo escuchamos y cómo nos vemos, pero a veces tenemos miedo de darnos retroalimentación o corregirnos por miedo a que nos llamen racistas. Eso no te aplica. **Sé duro con nosotros, espera lo mejor, no aceptar menos, dínoslo directamente, apóyanos y espera reciprocidad**".*

*"**¡Apoyen a los hombres negros!** Las mujeres negras en el área de DC son la razón por la cual estoy donde estoy. Me estaba ahogando después de graduarme de mi Programa de Formación de Intérpretes (ITP por sus siglas en inglés), y las mujeres negras siempre estaban allí para apoyarme. **Si no fuera por ellas, probablemente no estaría interpretando en la actualidad**".*



# DEL RECLUTAMIENTO A LA RETENCIÓN

La retención de intérpretes masculinos negros presenta una paradoja intrigante. Por un lado, los esfuerzos de reclutamiento están en curso, sin embargo, por otro lado, las tasas de deserción siguen siendo altas. Éste fenómeno se explora en profundidad en esta publicación, y ofrece una serie de razones y justificaciones para esta tendencia continúa.

“  
Se siente aislado a veces. Hoy en día, la gente parece celebrarte como un "unicornio" (sus palabras, no las mías) pero esto sirve para aislarnos aún más”

“  
Debemos dar una primordial importancia a la **reclutamiento y retención** de intérpretes masculinos negros, **reconociendo y respetando las invaluable, multifacéticas y matizadas perspectivas culturales y lingüísticas que aportamos** a la profesión y a las comunidades que servimos.”



Es crucial tener mentores o colegas que puedan relacionarse con nosotros y entendernos sin hacer de la raza el centro de la conversación. Muchos de nosotros podemos recordar sentirnos agotados por colegas que constantemente mencionaron la raza y cómo se relacionaba con nuestras habilidades como intérpretes. Mientras la raza es sin duda un factor importante, puede ser frustrante cuando se convierte en el lente principal mediante el cual se evalúa nuestro trabajo. No es descabellado sospechar que los intérpretes blancos, en la mayoría de sus relaciones de mentoría, rara vez escuchan comentarios que comienzan con "como intérprete blanco, deberías ..." y merecemos ese mismo nivel de respeto y consideración.

*Incluyamos a los intérpretes negros en las conversaciones sobre la preparación y el apoyo a los intérpretes de todos los orígenes. Es crucial ir más allá de simplemente invitarnos a la mesa y, en cambio, a su vez darnos **roles de liderazgo y poder de toma de decisiones** en estas conversaciones. Esto requiere esfuerzos **intencionales** para buscar y **eleva a intérpretes negros** a oportunidades de mentoría y posiciones de liderazgo junto con los apoyos establecidos para permitir que estos intérpretes prosperen en dichas posiciones. Proporcionarnos los recursos y apoyos que necesitamos para tener éxito es clave para asegurar que podamos realizar muchas más contribuciones significativas a la profesión*

***Normalizar la inclusión de intérpretes negros sordos y oyentes y sus experiencias en todos los espacios, desde programas de formación de intérpretes hasta reuniones de trabajo y talleres***

*Más visibilidad de los intérpretes masculinos negros. **Cuando no ves a otros haciendo algo, es difícil verte a ti mismo haciéndolo***

# EL PODER DE NUESTRA PRESENCIA

“

*Lamentablemente, las invaluableles contribuciones culturales, lingüísticas y experienciales que los intérpretes masculinos negros aportan a la profesión de la interpretación han sido sistemáticamente infravaloradas, subestimadas, y dadas por sentado. **Nuestras experiencias, conocimientos y presencia son integrales para crear un entorno de interpretación inclusivo y equitativo para todos y se deben tomar medidas proactivas para promover nuestro crecimiento y desarrollo***

”



Aunque sufrimos juntos, nos apoyamos mutuamente a través de **colaboraciones, camaradería y la rendición de cuentas**

Creo firmemente que traemos una **perspectiva diferente** a la toma de decisiones éticas, ideologías de trabajo en equipo y elecciones mientras se trabaja entre idiomas

**Nuestra capacidad de presentarnos y saber que solo nuestra representación es poderosa.** No nos vemos a menudo en los medios de comunicación o en trabajos de alto nivel, por lo tanto, muchas personas (incluidas las personas sordas) ni siquiera saben que existimos. Como intérprete masculino negro, estoy orgulloso de ser un metamorfo; **puedo hablar el lenguaje de "entrevista de trabajo" y puedo maniobrar fácilmente con "pookie & dem"**. Puedes encontrarme con tremendos tenis nike o tom fords brillosos

Desde el comienzo de mi trayectoria en el aprendizaje de la lengua de señas, me han recordado una estadística desalentadora: solo aproximadamente el 24% de los intérpretes certificados en los Estados Unidos son hombres y solo el 4% de ellos son negros. Esta sigue siendo una realidad decepcionante, y mientras seguimos avanzando hacia una profesión más inclusiva, es crucial que participemos en conversaciones incómodas y rompamos barreras. Mi objetivo no es minimizar, invalidar o despriorizar las experiencias de los demás, sino más bien empoderar a los intérpretes masculinos negros y trabajar hacia soluciones concretas para la entrada, retención e inclusión en la profesión. Te imploro que examines tus interacciones con el intérprete masculino negro e identifiques áreas donde podemos crecer y aprender unos de otros. Deje que estas ideas estimulen diálogos constructivos en nuestra comunidad, y que los abordemos con tacto, sensibilidad y respeto. Esto va más allá de los números: necesitamos inversión y comprensión de nuestros colegas. No dar por sentada nuestra presencia, sino reconocer lo que conlleva presentarnos a trabajar. Esta es una llamada a la acción. El siguiente paso depende de ustedes.

*El cambio no vendrá si esperamos a otra persona o en otro momento. Nosotros somos a quienes hemos estado esperando*  
– Barack Obama

# RECONOCIMIENTOS

Me gustaría expresar mi sincera gratitud a todos y cada uno de los increíbles intérpretes masculinos negros que se tomaron el tiempo para contribuir a esta publicación. Mi esperanza es que el discurso resultante mejore nuestras experiencias cotidianas a medida que navegamos por una profesión que aún no ha reconocido los desafíos que enfrentamos y los privilegios que otros pueden dar por sentado. El objetivo es unirnos a través del diálogo intencional y crear un espacio seguro donde nuestras necesidades puedan ser atendidas y nuestras experiencias pueden ser centradas y valoradas.

